



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

| Ufficio / Amt   | N.<br>Nr. | Data<br>Datum |
|---|-----------|---------------|
| 5.7.0. - Ufficio Geologia, Protezione Civile ed Energia<br>5.7.0. - Amt für Geologie, Zivilschutz und Energie | 7569      | 28/11/2019    |

### OGGETTO/BETREFF:

CONVEGNO PRESSO LA LIBERA UNIVERSITA' DI BOLZANO CON IL TITOLO "EMERGENZA CLIMATICA - COSA SUCCEDDE IN ALTO ADIGE" - APPROVAZIONE DELL'AFFIDAMENTO DIRETTO ALLA DOTT.SSA LEONORA BRUNO DI BRESSANONE/BZ PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA AL CONVEGNO CON CONTESTUALE IMPEGNO DELLA SPESA

KONFERENZ BEI DER FREIEN UNIVERSITÄT BOZEN MIT DEM TITEL „KLIMAKRISE: WAS PASSIERT IN SÜDTIROL“ - GENEHMIGUNG DER ZUWEISUNG DES DIREKTAUFTRAGES AN FRAU DR. LEONORA BRUNO AUS BRIXEN/BZ FÜR DEN SIMULTANÜBERSETZUNGSDIENST BEI DER KONFERENZ MIT GLEICHZEITIGER VERBUCHUNG DER KOSTEN.

CIG Z302AD1780

€ 1.497.18 – CAP. 09021.03.021100004 – CDC 90200 DEL BILANCIO/HAUSHALT 2020

Premesso che il Consiglio comunale con delibera n. 93 del 20.12.2018 immediatamente esecutiva ha approvato il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2019-2021;

vista la deliberazione di Giunta Comunale n. 57 del 18.02.2019 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per gli obiettivi 2019;

Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;

visto il vigente Regolamento di Organizzazione approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;

vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 410 del 15.06.2015, con la quale vengono individuati gli atti devoluti o delegati alla competenza dei dirigenti;

vista la determinazione dirigenziale n. 812 del 17.8.2017 della Ripartizione V con la quale il Direttore della Ripartizione Dott. Arch. Paolo Bellenzier provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del IV comma dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;

visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017;

visti:

- la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";
- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);
- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";

Vorausgeschickt, dass mit sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 93 vom 20.12.2018 der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2019-2021 genehmigt hat.

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 57 vom 18.02.2019, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für die Zielvereinbarungen 2019 genehmigt worden ist.

Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.

Es wurde Einsicht genommen in die geltende Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr.98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410 vom 15.06.2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden.

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung V Nr. 812 vom 17.08.2017, kraft derer der Direktor der Abteilung Dr. Arch. Paolo Bellenzier – die HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt.

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde.

Gesehen:

- das L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, i.g.F.,
- das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,
- das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung,

- il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

premessato che il Comune di Bolzano in collaborazione con UNIBZ – Libera Università di Bolzano – Klimahouse e Ökoinstitut intende organizzare per il giorno 22.01.2020 un convegno presso la Libera Università di Bolzano dal titolo "EMERGENZA CLIMATICA – COSA SUCCEDE IN ALTO ADIGE";

Vorausgeschickt, dass del Gemeinde Bozen mit UNIBZ – Freien Universität Bozen aus Bozen – Klimahouse und Ökoinstitut am 22. Januar 2020 eine Konferenz bei der Freien Universität Bozen, mit dem Titel „KLIMAKRISE: WAS PASSIERT IN SÜDTIROL?“, organisiert hat.

che il convegno intende sensibilizzare la cittadinanza sui temi ambientali e della mitigazione dei cambiamenti climatici.

Ziel der Konferenz ist es, die Öffentlichkeit für Umweltprobleme und für die Anpassung an den Klimawandel zu sensibilisieren.

Al convegno parteciperanno relatori esperti nel settore, rappresentanti di Enti e ricerca e anche relatori di spicco nazionale.

An der Konferenz werden lokale Experten, Vertreter von Forschungseinrichtungen und sogar führende Wissenschaftler teilnehmen.

L'evento si affianca alla mostra "*Siamo tutti testimoni – l'unanimità alle prese con i cambiamenti climatici*" e all'evento "*Klimahouse*" per Bolzano (22 – 25 gennaio);

Als Rahmenprogramm finden die Ausstellung "Wir sind alle Zeugen - Die Menschheit kämpft mit dem Klimawandel" und die Veranstaltung "Klimahouse für Bozen" (22. bis 25. Januar) statt.

che data l'importanza dell'iniziativa, risulta necessario affidare il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa per tutta la durata della conferenza;

Aufgrund der Wichtigkeit der Initiative, ist es Anbetracht den Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt, für die Gesamtdauer der Konferenz, zu übernehmen.

che la Dott.ssa Leonora BRUNO – di Bressanone – cod. fisc. Nr. BRNLNR59D49H501D, professionista altamente esperta nel settore, interprete di conferenza e traduttrice per Eventi e Federcongressi, ha presentato in data 25.11.2019 un preventivo stimato per € 1.180,00.- (contr. 4% e IVA 22% esclusi), rendendosi disponibile al servizio richiesto;

Frau Dr. Leonora Bruno aus Brixen, Steuernummer BRNLNR59D49H501D, Freiberuflerin, die im Sektor sehr erfahren ist, Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin für Veranstaltungen und für „Federcongressi“, hat sich für die Übernahme des Dienstes bereit erklärt und am 25.11.2019 einen Kostenvoranschlag über 1.180,00 € (Beiträge 4% und MwSt. 22% ausgenommen) vorgelegt.

esaminata la documentazione richiesta e ritenuto l'importo offerto congruo;

Das Angebot wird für angemessen erachtet.

preso atto che l'affidamento è conforme alle disposizioni di cui all'art. 38, comma 2 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. e all'art. 8, comma 3 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti";

Es wird zur Kenntnis genommen, dass die Zuweisung den Bestimmungen des Art. 38, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und des Art. 8, Abs. 3 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“ entspricht.

verificato che ai sensi di quanto previsto dall'art. 36 del vigente D.Lgs n. 50 del 2016 gli incarichi con corrispettivi inferiori a 40.000,00 Euro (IVA e contributi esclusi) possono essere affidati direttamente a soggetti di fiducia dell'Amministrazione;

visto che l'art. 38 comma 2 della L.P. 16/2015 definisce non obbligatorio l'utilizzo di strumenti elettronici per l'acquisizione di beni e servizi di importo inferiore a € 40.000,00, ferma restando la pubblicazione dell'esito sul sito del Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) per adempiere agli obblighi della trasparenza;

che nelle aggiudicazioni con incarico diretto viene sempre rispettato un principio di rotazione tra le Ditte/professionisti esperti nel settore;

accertata la documentazione richiesta per l'affidamento dell'incarico in base all'art. 80 del D.Lgs 50/2016;

considerato che l'Amministrazione Comunale, non si trova nelle condizioni di poter provvedere direttamente all'esecuzione della prestazione in questione;

ritenuto che per l'affidamento dell'incarico sussistono i requisiti di ammissibilità di cui all'art. 107 del Regolamento di organizzazione, considerato che per tale incarico non può essere fatto fronte con personale in servizio, trattandosi di prestazioni che presuppongono l'utilizzo di attrezzature professionali non disponibili negli uffici dell'Amministrazione;

considerato che l'approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio,

**IL DIRETTORE DELL'UFFICIO GEOLOGIA,  
PROTEZIONE CIVILE ED ENERGIA**

**D E T E R M I N A**

per i motivi espressi in premessa e ai sensi dell'art. 15, comma 8 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti":

Im Sinne des Art. 36 des geltenden GVD Nr. 36 vom 2016 kann die Verwaltung Aufträge im Wert von unter 40.000,00 Euro (MwSt. und Sozialbeiträge nicht inbegriffen) direkt an Auftragnehmer ihres Vertrauens vergeben.

Der Artikel 38 Absatz 2 des L. P. 16/2015 definiert nicht zwingend die Verwendung elektronischer Mittel für den Erwerb von Waren, Dienstleistungen und Arbeiten im Wert von unter 40.000 Euro, vorbehaltlich der Veröffentlichung der Ergebnisse des Informationssystems für öffentliche Aufträge Website der Autonomen Provinz Bozen ([www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)), um die Transparenzpflichten zu erfüllen.

Bei den direkten Aufträgen wird immer das Prinzip der Rotation unter Fachfirmen berücksichtigt.

Es wird bestätigt, dass die gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 für die Erteilung des Auftrags notwendigen Unterlagen vorliegen.

Festgestellt, dass die Gemeindeverwaltung nicht in der Lage ist, die betreffende Dienstleistung direkt, durchzuführen.

Es wurde festgestellt, dass die Voraussetzungen vorliegen, die nach Maßgabe des Art. 107 der Organisationsordnung für eine Auftragsvergabe erforderlich ist: Der Auftrag kann nicht durch den Einsatz von eigenem Personal durchgeführt werden, da dafür professionelle Einrichtungen erforderlich sind, welche innerhalb der Gemeindeverwaltung nicht vorhanden oder verfügbar sind.

Angesichts der Tatsache, dass die dieser Maßnahme zugrundeliegende Beschaffung durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird,

**DER DIREKTOR DES AMTES FÜR GEOLOGIE,  
ZIVILSCHUTZ UND ENERGIE**

**VERFÜGT**

aus den genannten Gründen und im Sinne des Art. 15, Abs. 8 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“:

1. di affidare l'incarico per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa per tutta la durata del Convegno organizzato in data 22.01.2020 dal Titolo "EMERGENZA CLIMATICA: COSA SUCCEDERÀ IN ALTO ADIGE" presso la Libera Università di Bolzano, per le motivazioni espresse in premessa, alla dott.ssa Leonora BRUNO – di Bressanone – cod. fisc. Nr. BRNLNR59D49H501D per l'importo di **€ 1.497,18.-** (contr.4% e IVA 22% compresi), alle condizioni di cui all'offerta presentata in data 25.11.2019 ai sensi dell'art. 36, comma 2 lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. e dell'art. 8 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti";
2. il presente atto sarà pubblicato sul sito [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) per adempiere agli obblighi della trasparenza;
3. di avere rispettato le disposizioni in merito al principio di rotazione, ai sensi dell'art. 10 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" e del "Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione" nella scelta dell'operatore economico;
4. di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia per relationem e che è depositato presso l'Ufficio Pianificazione territoriale, contenente le condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con la professionista individuata;
5. di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 37 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. e dell'art. 21 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti";
6. di dichiarare che, in base alle disposizioni contrattuali, il servizio avverrà entro il 2020 e che pertanto l'obbligazione diverrà esigibile nell'esercizio 2020;
1. die Dienstleistung zur Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt, für die Gesamtdauer der Konferenz vom 22.01.2020 mit dem Titel „KLIMAKRISE: WAS PASSIERT IN SÜDTIROL?“ bei der Freien Universität Bozen, aufgrund der in der Prämisse dargelegten Gründe an Frau Dr. Leonora Bruno aus Brixen, Steuernummer BRNLNR59D49H501D, für den Betrag von **€ 1.497,18.-** (4% und MwSt. inbegriffen), zu den im Angebot vom 25.11.2019 aufgelisteten Bedingungen, gemäß Art. 36, Absatz 2 Buchstabe a) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. und gemäß Art. 8 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, anzuvertrauen.
2. Der vorliegenden Akt wird zur Transparenz auf der Internetseite [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it), veröffentlicht.
3. Gemäß Art. 10 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“ und den „Dreijahresplan zur Korruptionsprävention“ bei der Auswahl des Wirtschaftsteilnehmers die Bestimmungen betreffend den Grundsatz der Rotation berücksichtigt zu haben.
4. Den Entwurf des Auftragschreibens mit den Vertragsbedingungen und Klauseln, welcher mit der auserwählten Freiberuflerin abgeschlossen wird, auf welchen Bezug genommen wird, welcher beim Amt für Raumplanung hinterlegt ist und welcher integrierender Bestandteil der vorliegenden Maßnahme bildet, anzunehmen.
5. Festzulegen, dass der Vertrag elektronisch im Wege des Briefverkehrs gemäß Art 37 L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und Art. 21 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“ abgeschlossen wird.
6. Zu erklären, dass aufgrund der Vertragsbestimmungen die Dienstleistung innerhalb 2020 erfolgt und dass aus diesem Grund die Verpflichtung im Laufe des Geschäftsjahres 2020 fällig ist.

7. per gli affidamenti espletate senza l'utilizzo degli strumenti elettronici ai sensi dall'articolo 38, comma 2 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., ove i Controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti sono di competenza del COMUNE.

- di dare atto che per il presente affidamento diretto, in applicazione dell'art. 32, comma 2 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., non verranno effettuati i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti soggettivi dell'affidatario.

Si dichiara che gli stessi controlli verranno effettuati, almeno su base annuale, su un campione rappresentativo non inferiore al sei per cento dei soggetti affidatari delle suddette procedure di affidamento fino a 40.000 con i quali si è stipulato il contratto.

Il mancato possesso dei requisiti comporterà la risoluzione del contratto.

Il contratto per questo motivo conterrà una clausola risolutiva espressa.

8. che ai sensi di quanto previsto dall'art. 36 del vigente D.Lgs n. 50 del 2016 gli incarichi con corrispettivi inferiori a 40.000,00 Euro (IVA e contributi esclusi) possono essere affidati direttamente a soggetti di fiducia dell'Amministrazione;

9. di impegnare, ai sensi dell'art. 183, comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii. e del principio contabile applicato all. 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011 e ss.mm.ii., le somme corrispondenti ad obbligazioni giuridicamente perfezionate, con imputazione agli esercizi in cui le stesse sono esigibili, come da allegato contabile;

10. di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;

7. Für die Zuweisungen, die im Sinne von Artikel 38 Absatz 2 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F., nicht über elektronische Instrumente wahrgenommen werden, bei welchen die Stichprobenkontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmevoraussetzungen von der GEMEINDE durchgeführt werden.

-es wird festgehalten, dass bei dieser Zuweisung des Direktauftrages, in Anwendung des Art. 32, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. die Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der subjektiven Anforderungen des Auftragnehmers nicht durchgeführt werden.

-

Es wird festgehalten, dass diese Kontrollen wenigstens jährlich stichprobenartig bei mindestens sechs Prozent der aus den genannten Vergabeverfahren bis zu 40.000 Euro hervorgehenden Auftragnehmer, mit denen der Vertrag abgeschlossen wurde, durchgeführt werden.

Die fehlende Erfüllung der Anforderungen wird die Vertragsaufhebung zur Folge haben.

Der Vertrag wird demzufolge eine ausdrückliche Aufhebungsklausel enthalten.

8. Im Sinne des Art. 36 des geltenden GVD Nr. 50 vom 2016 kann die Verwaltung Aufträge im Wert von unter 40.000,00 Euro (MwSt. und Sozialbeiträge nicht inbegriffen) direkt an Auftragnehmer ihres Vertrauens vergeben.

9. Im Sinne von Art. 183, Abs. 1 des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. und des angewandten Rechnungslegungsgrundsatzes Anlage 4/2 zum Gv.D. Nr. 118/2011 i.g.F., die Beträge, die den gesetzlich festgelegten Verpflichtungen entsprechen, zulasten der Geschäftsjahre zu verbuchen, in denen sie zahlbar sind, gemäß buchhalterischer Anlage.

10. Zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.

11. contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

11. Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen – Rekurs eingereicht werden.

| Anno<br>Jahr | E/U<br>E/A | Numero<br>Nummer | Codice Bilancio<br>Haushaltskodex | Descrizione Capitolo<br>Kapitelbeschreibung | Importo<br>Betrag |
|--------------|------------|------------------|-----------------------------------|---|-------------------|
| 2020         | U          | 6376             | 09021.03.021100004                | Prestazioni professionali e specialistiche  | 1.497,18          |

Il direttore di Ufficio / Der Amtsdirektor  
SASCOR EMANUELE / ArubaPEC S.p.A.  
firm. digit. - digit. gez

**Allegati / Anlagen:**

eb72af0992f3393d0bbbeb454ec9c61b97314961aa47347d6a70e4a0833b58ab - 3961764 - det\_testo\_proposta\_27-11-2019\_11-35-53.doc  
2625f08a1a1fab902b674630c2c3ceccdec5cf365a834d002ca04587168801bf - 3961766 - det\_Verbale\_27-11-2019\_11-36-58.doc